

Poštovani čitatelji,

Prošlo je već dosta vremena od kada sam vam se zadnji put obraćao na ovom mjestu. Vremenski se razmak redovito koristi da bi se lakše ocijenio prijedeni put i postavile smjernice za budućnost. Možda nije sasvim uobičajeno, ali mene ovaj čas više zanima upravo ovo drugo. Radi se, naravno, o terminologiji, disciplini koja formiranjem tehničkog jezika za komuniciranje među stručnjacima zapravo osigurava identitet te iste struke.

Hrvatsko društvo za goriva i maziva je u terminologiju zadnjih deset godina ugradilo značajan fizički i intelektualni potencijal. Posljedica toga je Englesko-hrvatski naftni priručni rječnik. I usprkos nekim pogreškama i necjelovitosti koje nužno nosi svako prvo izdanje, mislim da na taj rječnik s pravom možemo biti ponosni. I dopustite, da kao njegov autor budem u tom pogledu i donekle pristran zbog činjenice da ga prihvaćam i kao prirodni okvir za kraj svoje stručne aktivnosti i ujedno kao kut promatranja budućeg razvoja naftne struke u Hrvatskoj.

Terminologija zapravo i nema kraja, to nije cilj na kraju puta nego neprekinuto trasiranje upravo tog puta. Zato sam, ne bez razloga, na jednom mjestu u predgovoru rječnika naveo i slijedeće: "Razvoj stručnog jezika ne počinje niti završava izdavanjem rječnika nego teče zajedno s generacijom koja ga koristi za komuniciranje. Terminologiju stvaraju pisci stručnih radova i prevoditelji". Ako se, dakle, u tom pogledu ništa nije promijenilo, a nije, onda imamo pravo i dužnost jednog dana pozdraviti mlađeg kolegu koji će disciplinu naftne terminologije prihvatiti kao dio svoje stvaralačke znatiželje i osobne ambicije. Čekamo ga još uvijek i to je razlog da sam se ponovno oglasio.

Terminologiji se vrijedi posvetiti punim žarom i zbog još jednog razloga čiju sam sadržajnu formulaciju nedavno uočio u uvodnoj rečenici jednog našeg najnovijeg rječnika stranih riječi, uvaženih autora: "U doba sveopće znanstvene, ekonomske, tehničke, informatičke i komunikacijske globalizacije kultura i jezik ostali su najvjerniji čuvari nacionalnih posebnosti i identiteta. Ipak, ni kultura ni jezici nikad nisu bili autarkični. Njegujući svoje prednosti, moderni književni i govorni jezici sposobni su apsorbirati i transformirati strane riječi koje im znače obogaćenje, a odbaciti one od kojih imaju prikladnijih rješenja u vlastitom korpusu". Zar nismo upravo pod takvim pretpostavkama 1993. godine počeli razvijati program za našu naftnu terminologiju? To je ujedno potvrda da idemo dobrim smjerom u gradnji identiteta naše naftne struke. A ona na ovom prostoru ima daleke korijene. Prve povlastice za prirodno iskorištavanje nafte izdate su 1855. godine za područje Paklenice. To

je, dakle, bilo četiri godine prije Drakeove bušotine čiji se datum uzima kao početak svjetske industrije nafte.

Ima li, dakle, većih razloga zbog kojih se vrijedi posvetiti naftnoj terminologiji?

Uz pozdrav,
Josip Širola

Dear Readers,

It has been a while since I have last addressed you here on this spot.

Time distance is always used to make it easier to evaluate the "mileage covered", and to set guidelines for the future. It may not be quite ordinary, but, for the time being, I am more interested in the latter. We are of course referring to terminology, the discipline which – by forming technical language for communication among experts – really assures the identity of that very same area of expertise.

Our Society has in the past ten years invested a major physical and intellectual potential into terminology. As a result, we have published an English/Croatian Oil Reference Dictionary. In spite of some mistakes and inefficiencies inevitable in each new edition, I still think that we have every right to be proud of that dictionary. Permit me, as its author, to be in this sense somewhat personal, due to the fact that I am accepting it – among other things – as a natural framework for the end of my professional activity, and also as an angle from which to view the future development of oil area in Croatia.

Terminology is really endless: It does not constitute the end of the road, but rather its incessant breaking through. That is why – not without a reason – I wrote the following in the Preface to the Dictionary: "The development of an expert idiom does not begin or end by publishing a dictionary, but rather flows along with the generation using it for its communication. Terminology is created by professional papers' writers and translators." Providing that nothing has changed in this sense – and it has not – it is both our right and our duty to some day welcome a young colleague who will adopt the discipline of oil terminology as a part of his or her creative curiosity and personal ambition. We are still waiting for that particular person, and that is the reason why I spoke again.

Terminology deserves one's full zeal for another reason. I have recently observed its content's formulation in the introductory sentence to one of our latest editions of the Dictionary of Foreign Expressions, written by our prominent authors: "In the times of an overall scientific, economic, technical, information, and communicational globalization, language and culture have remained the most faithful guardians of national particularities and identity. Still, neither culture nor languages have ever been autarchic. By treasuring their advantages, contemporary literary and spoken languages are capable of absorbing and transforming foreign expressions enriching them, while at the same time throwing out those for which they possess more apt solutions within their own corpus." Wasn't it under that very same assumption that, back in 1993 we started developing the programme for our own oil terminology? This is at the same time also the confirmation that we are going in the right direction in building the identity of our oil profession. In these areas, it has a long history. The first oil concessions were issued in 1855 for the area of Paklenica. This was – in fact – 4 years before Drake's well, which is the date taken as the beginning of global oil industry.

Can there be any more considerable reasons worthy of devoting attention to oil terminology?

Respectfully Yours
Josip Širola